Porównanie tłumaczeń Hioba 36:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Bóg jest potężny, lecz nie odrzuca\* – potężny mocą rozumu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Bóg jest potężny, lecz szczerych nie odrzuca — jest potężny mocą rozumu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto Bóg *jest* potężny, a nie gardzi *nikim*. On jest potężny w sile serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Bóg mocny jest, a nie odrzuca nikogo; on jest mocny w sile serca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg możnych nie odrzuca, ponieważ i sam jest możny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Bóg jest potężny i nie gardzi [nikim], potężny jest mocą i mądrością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Bóg jest potężny, lecz nikim nie gardzi; potężny siłą i sercem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Bóg jest potężny, ale nikim nie gardzi, potężny jest On mocą swego rozumu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż Bóg jest potężny, a nie gardzi nikim, silny jest i wielkoduszny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielkoduszny jest Bóg i [nikim] nie gardzi, a serca czystego nie odrzuca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Впізнай же, що Господь не відкине незлобного. Сильний кріпостю серця |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto potężny Bóg, a jednak nikim nie gardzi, bo On jest potężny siłą serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto Bóg jest potężny, a nie odrzuci, potężny w mocy serca; |

1. 1) nie odrzuca niewinnego G, οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον, em. na: Oto Bóg jest potężny rozumem (l. sercem), nie odrzuca niewinnego, תם ימאס לא לב כביר אל הן , <x>220 36:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)